

РУССКИЙ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ: ПУТЬ К БИЛИНГВИЗМУ

Секция учителей начальных классов национальной школы на августовских конференциях в нашей республике, пожалуй, самая многочисленная и активная. И это понятно: мы сталкиваемся с самыми большими трудностями, приобщая малышей-адыгов и детей других национальностей к школе, к урокам — к новому для них способу жизни.



Саида Жажева,
учительница
начальной школы,
аспирантка
Адыгейского
государственного
университета

«Материал», с которым работает учитель начальных классов, — самый нежный, хрупкий, хотя и самый податливый. Здесь особенно необходим профессионализм, знание возрастной психологии, коммуникативная культура, ибо учителю начальных классов придется часто общаться с родителями учеников и «приучать» их к требованиям школы, к новому уровню ответственности за воспитание своих детей.

Все эти профессиональные проблемы многократно усугубляются в национальной школе, так как в ней, что называется, «во весь рост» с первых же дней учёбы перед учителем встаёт задача — научить малышей русскому языку.

Дети, поступающие в школу, в какой-то мере умеют говорить по-русски в пределах близкой им тематики. В частности, они владеют разговорно-бытовой, простой диалогической речью. Но речь их несовершенна, они не умеют строить связный монолог, делают много ошибок в произношении. На орфоэпию оказывает влияние ближайшее окружение — домашние часто тоже не владеют нормами литературного произношения, делают ошибки в ударении, сочетании слов. Правда, малыши знают много обиходных слов русского языка, пользуются ими в домашней обстановке. Но даже при этом их словарь беден, недостаточен для того, чтобы выражать новые представления, понятия, которые они получают в процессе школьного обучения. Да и сами знания об окружающем мире бедны, недостаточны, дети часто не могут выразить свои эмоции о том, что видят, что знают, что им нравится. Поэтому обучение малышей русскому языку, русской речи в национальной школе — такая же приоритетная цель адыгейской национальной школы, как и обучение языку родному.

В Республике Адыгея традиционно у русского языка широкое пространство бытования — в средствах массовой информации, на радио и телевидении, в литературе, искусстве, в политике. Если школа ставит задачей подготовить своих выпускников к полноценной жизни в условиях билингвизма, она должна дать им такие знания, чтобы молодёжь свободно владела русской речью. Значимость свободного владения языком усиливается ещё и тем, что русский в адыгейской школе — не только объект изучения, но и средство обучения другим предметам. Поэтому успешность школьников в постижении любого учебного курса целиком определяется знанием русского языка и владением им.

Так что же вызывает особые затруднения учителей начальных классов при обучении русскому языку? Прежде всего — овладение детьми связной, грамотной устной речью. Этому посвящены уроки чтения. Здесь у педагогов различные позиции. Одни считают, что обучать надо с грамматики, с чёткого освоения правописания.

У других — иной подход: грамматика — ещё не язык. Дети осваивают родной язык и свободно говорят на нём задолго до того, как начинают изучать грамматику. Но ведь психологические законы восприятия одинаково проявляются при изучении и родного, и неродного языка. Поэтому многие учителя основное внимание уделяют чтению, диалогу с ребятами, лексической работе. Это педагогически оправданно: гораздо легче научить грамот-



ЧТО ЗАМЕДЛЯЕТ В ГИМНАЗИЯХ УСПЕХ ЯЗЫКОИЗУЧЕНИЯ

Журнал Министерства Народного Просвещения
1868 г. № 11

Назад тому года 3–4 в педагогических журналах постоянно печатались и разбирались программы по преподаванию русского языка в гимназиях. Так много их печаталось потому, очевидно, что каждая из них имела свои особенности, и хорошие, и дурные; каждая программа гласила о преподавании русского языка иначе, чем все другие; каждая новая программа, недовольная прежде напечатанными, исправляла их, изменяла и являлась новейшей, порождая в свою очередь более новые. От всего этого в конце концов и вышло то, что во всех «округах» назначались, а в некоторых даже и повторялись, «съезды учителей русского языка и словесности»; на съездах составлялись программы, обязательные для всех преподавателей того же округа. Насколько программы каждого «съезда» лучше программ частных, прежде составленных, я не решаюсь говорить. Но они во всяком случае лучше, потому что составлялись не одним, а многими; все частные наблюдения каждого опытного в деле составления программы преподавателя на «съездах» взаимно проверялись и обсуждались многими вместе. С появлением этих общих программ каждого «съезда» уже перестали являться в печати программы частных составителей, и это тоже отчасти доказывает, что одному нельзя составить программу лучше составленной *многими*... Но, кажется, я всё-таки не солгу, если скажу, что можно было бы и лучше составить, потому что программы всех «съездов» не во всём между собою согласны; каждый новый «съезд» учителей в другом округе потому отчасти и назначался, что чувствовалась недостаточность программ предшествовавших «съездов» в других округах. Теперь остаётся только одного пожелать, чтобы *со временем составила хоть небольшая комиссия, которая приняла бы на себя труд слить программы всех «съездов» во всех округах и из всех составить одну, обязательную для преподавателей всех округов.*

Каждый преподаватель каждой гимназии выбирает из многих учебников, конечно, лучший по его мнению. Сравнительное достоинство, или лучше сказать, сравнительные недостатки лучших учебников по латинскому языку недавно указаны г. Радонежским в *Журнале Министерства Народного Просвещения* (за ноябрь 1867 года). Очень

но писать того ребёнка, который свободно и грамотно говорит. Вот почему во многих школах, особенно в сельских, учителя первостепенное внимание уделяют обогащению словарного запаса малышей, их умению даже на этом этапе обучения выбирать наиболее точное, яркое слово для выражения своей мысли. Объём словаря, его разнообразие и подвижность мы рассматриваем как важное условие успешного развития речи. Там, где это возможно, русское слово непременно сравниваем с родным, показываем общее и различное в смысле слов, обозначающих общее понятие. Восприятие тонких смысловых оттенков вполне доступно детям этого возраста. Такие упражнения на уроках чтения и русского языка выполняют ещё и некую «сверхзадачу» — воспитывают эстетические чувства, способность наслаждаться словом. Без этого вряд ли можно говорить о владении языком.

На секции учителей начальных классов национальной школы обсуждается и такая сложная для всех нас проблема, как обучение малышей письменной речи. Уже на этой ступени обучения дети пишут разного вида небольшие работы — сочинения, цель которых — расширить активный словарный запас ребят, выработать умение выбирать из этого запаса слова, которые с наибольшей точностью выражают содержание высказанной мысли, делают её не только правильной, но и выразительной.

Как педагогически эффективно поддержать первые попытки ребёнка выразить окружающий его мир в слове, высказать своё отношение к событиям, людям, их поступкам? Как помочь ребёнку упорядочить свои мысли в соответствии с темой первых сочинений — этих первых творческих работ?

Сочинение даже в начальных классах представляет собой результат продуктивной речевой деятельности, средство формирования коммуникативно-речевых умений ребят. Оно позволяет одновременно решать задачи обучения, развития и воспитания школьников.

Здесь очень важно провести предварительную, строго продуманную работу, чтобы она не превратилась в натаскивание, не заглушила фантазию ребят, их внутренний «образ» темы. Научить детей писать сочинения правильно и красиво — большой, кропотливый труд. Только повседневная работа над усвоением норм литературного языка на всех уроках — не только на чтении и русском языке! — даст положительные результаты. Каждый ребёнок познаёт окружающий мир, своих ровесников, учителей и родителей по-своему. Очень важно увидеть это своеобразие, помочь ему раскрыться на уроках, в том числе и на уроке при подготовке к сочинению. Мы долгое время относились к детям, как к чистому листу — «*tabula rasa*». А они приходят в школу со своим развитым внутренним миром, со своей эмоциональной оценкой многих явлений окружающей жизни, со своим видением людей.

Это прекрасно, что сегодня школа обратилась к личности ребёнка, поставив его в центр образовательного процесса. Жаль только, что в силу разных причин детоцентризм пока только декларируется. А он должен стать основой всей нашей педагогической деятельности.



Я убедилась, что многие дети чрезвычайно наблюдательны, их оценки бывают очень меткими, точными, они поражают своеобразием. Это особенно характерно для сельских ребят, живущих в полной гармонии с природой, с домашними животными. Нам на уроках нужно в полной мере использовать эту мощную детскую эмоционально-познавательную базу, стараться не разрушить её скучными, однотипными упражнениями, ничего не дающими ни уму, ни сердцу ребёнка. А вот научить малышей доказывать, обосновывать выдвинутые положения, отстаивать свою точку зрения — это мы обязаны. Но и здесь необходима методическая точность, филигранность.

В национальной адыгейской школе сочинения, проводимые на уроках русского языка в начальных классах, по тематике делятся на две группы: сочинения на лингвистические темы и на темы из жизни. Методисты разработали несколько видов текстов, позволяющих учителю разнообразить задачи сочинения. Это сочинения, традиционно относящиеся к «школьным жанрам», — повествование, описание, рассуждение, сочинения, близкие к реальной речевой практике детей, — рассказ, шутка, сказка.

Источник материала для этих работ дают уроки, жизненный опыт детей, прочитанные книги, произведения живописи, с которыми мы широко знакомим ребят. По объёму это, конечно же, сочинения-миниатюры.

В зависимости от особенностей класса и способности детей можно усложнить сочинение дополнительным языковым заданием — лексическим, грамматическим, стилистическим. Это — сильному классу. А детям послабее — дать сочинение по опорным словам и словосочетаниям.

У нас ребята начинают писать сочинения со второго полугодия 1-го класса. Это, конечно, короткие работы. Но уже на этом этапе надо дать ясные ответы на такие вопросы: с чего начинается сочинение? Как можно начинать работу над сочинением?

Опыт работы адыгейских учителей убеждает в том, что прежде всего надо научить детей устному сочинению — тому, о чём речь шла выше: говорящего человека легче научить писать, чем «молчашего».

Малыши национальной школы обычно в письменной речи используют самые простые предложения, но даже в них допускают ошибки — путают предлоги, падежные окончания. Поэтому учителям национальной школы много времени приходится отводить обучению структуре простого предложения.

Как показывает опыт, наиболее эффективны упражнения, побуждающие малышей думать, развивающие языковое чутьё. Например, работа с деформированными предложениями. Для русского ребёнка это простое задание. Для ребёнка-адыга — сложный алгоритм действий: поставить слова в нужном порядке, правильно употребить предлоги, не ошибиться в форме слова. Для малышей национальной школы нелёгкое дело — увидеть «границу» каждого предложения. Поэтому полезно предложить подсчитать количество предложений в тексте сочинения и коли-

жал, что г. Радонежский, указывая на недостатки учебников в подборе примеров на известные грамматические правила, ничего не сказал о недостатках учебников в распределении самих правил по курсу каждого класса; не сказал, что в каком классе, по его мнению, следует проходить с учениками из латинской грамматики, то есть какой держаться программы, тогда как это дело и самой великой важности и в то же время причина великих недостатков каждого учебника.

Что чему должно предшествовать: учебник ли программе или программа учебнику, то есть программа ли должна составляться учителем, каждый год, на основании купленного им для учеников учебника, или же учебники должны быть выбираемы учителем для учеников сообразно с программой, общепринятой для всех гимназий? Мне кажется, что преподавателям языков каждой гимназии, прежде всего, следовало бы условиться между собой в распределении по классам самого материала преподавания, выработать общую программу, а потом уже хлопотать об учебниках.

Не лучше ли всем преподавателям языков начинать дело языкоизучения с одного и того же; не лучше ли перестать составлять каждому отдельно различные программы на основании различных учебников и просто всем придерживаться одной и той же общепринятой программы русского языка (выработанной на съездах) как основы при изучении других языков? Тогда, то есть когда для всех гимназий будет одна и та же общепринятая программа по языкам, тогда 1) и составителям учебников легче будет угодить на всех преподавателей; тогда 2) и ученики избавятся от удовольствия так часто отдавать свои, иногда последние, рубли на новые учебники; тогда, 3) вероятно, и преподаватели языков уж совсем перестанут оправдывать неуспех своих учеников незнанием русской грамматики; тогда 4) и вообще дело языкоизучения будет идти в наших гимназиях не прежним медленным шагом, потому что теперь, когда каждый преподаватель языка держится только своей собственной программы и нисколько не обращает внимания на то, чем занимается с учениками другой преподаватель языка, теперь и ученики невольно привыкают, с первого же класса, не прилагать к делу в классах иностранных языков тех сведений, которые они получили в классе русского языка, и, наоборот, в классе русского языка, не стесняясь отзываться незнанием того, что накануне слышали от преподавателей других языков.

Павел Беляевский



чество слов в предложениях. Этот подсчёт помогает видеть «границу» каждого предложения, вырабатывает навык ставить в конце предложения необходимые знаки препинания.

Думаю, излишне говорить о том, что с каждым сочинением должен обогащаться словарь школьников. Интереснейшая работа идёт на уроке, когда дети учатся одни слова заменять другими, близкими по значению, но более точными. Вот где малышам помогает родной язык! Ведь в адыгейском языке тоже есть богатство синонимов.

Для нас, учителей, это прекрасная возможность показать детям красоту родного языка, его мелодичность, музыкальность, яркость, сравнить с красотой и яркостью языка русского. С этой целью полезно широко использовать пословицы и поговорки, загадки, потешки, небольшие стихотворения. В них кратко, ярко и точно выражена народная мудрость. На таком уроке царит эмоциональный настрой, дети постигают богатство языка, его выразительность.

К третьему году обучения, как отмечают психологи, ребёнок пользуется уже всеми основными видами мыслительных операций: анализом и синтезом, сравнением, сопоставлением и противопоставлением, основами классификации, обобщением. Значит, и задания можно усложнять, с тем чтобы совершенствовать мыслительную деятельность школьников. Здесь также важно учитывать способности, возможности детей. Одним предложить задания репродуктивного характера, другим — творческого. Некоторые дети, прежде чем писать, должны поделиться своим замыслом, что-то пересказать устно. Не жалейте на это времени, выслушайте эту «исповедь» перед сочинением, тем самым вы сможете ребёнку перешагнуть барьер неуверенности. А именно это и вызвано желание делиться замыслом сочинения.

Образовательный и воспитательный эффект сочинения зависит от удачного выбора и формулировки темы. Это особенно важно в национальной школе, где близкими ребятам темами являются родная природа, родной край (село, аул), домашний труд, народные обычаи, обряды, традиции, история народа, её героические страницы, школа, семья, товарищи.

При продуманной организации работы на уроках русского языка сочинение позволит слить воедино процесс обучения языку и воспитание. В самом владении языком заключён уже мощнейший воспитательный потенциал. Не случайно у лучших учителей республики дети в начальной школе проявляют интерес к литературному творчеству.

Есть и ещё один важный для интеллектуального развития малышей аспект деятельности при работе над сочинением по русскому языку: умение составлять план своего целостного повествования.

Пусть этот план будет из двух пунктов, но это уже чёткий алгоритм деятельности. В пятом классе, когда у ребят будет несколько новых предметов — довольно трудных, — умение излагать содержание по плану поможет им успешно учиться. План помогает ясно представлять предмет или явление, о котором будет идти речь, проанализировать, расчленив на части содержание того, о чём школьник собирается рассказать, установить порядок мыслей, объединить в одно целое отдельные части сюжета.

План, таким образом, — общеучебное умение, необходимое при работе над любой темой любого предмета. Учить составлять план лучше всего на уроках русского языка, посвящённых подготовке к письменной работе — к сочинению.

Начальные классы национальной школы — в полном смысле прочный фундамент дальнейшего образования. И надёжность этого фундамента во многом зависит от того, в какой степени мы сможем научить детей владению русским языком. В средних и старших классах им предстоит изучать многие предметы, пользуясь русским языком. Во взрослой жизни — жить в условиях билингвизма. И путь к нему, убеждена, — в начальных классах, когда малыши переживают самый сензитивный период. Вот почему столь ответственна роль учителя начальных классов в национальной школе.

Об этом и будем мы говорить на секции августовской конференции.

г. Майкоп Республики Адыгея